

Porównanie tłumaczeń Marka 14:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówił Abba Ojcze wszystkie możliwe Ci odwróć kielich ode Mnie ten ale nie co Ja chcę ale co Ty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powtarzał: Abba,* Ojcze!** Dla Ciebie wszystko jest możliwe,*** oddal ode Mnie ten kielich;**** jednak nie co Ja chcę, ale co Ty.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówił: Abba, Ojcze, wszystko możliwe ci. Odwróć kielich ten ode mnie; ale nie co ja chcę, ale co ty.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówił Abba Ojcze wszystkie możliwe Ci odwróć kielich ode Mnie ten ale nie co Ja chcę ale co Ty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W modlitwie powtarzał: Abba, Ojcze! Dla Ciebie wszystko jest możliwe, oddal ode Mnie ten kielich; jednak niech stanie się nie to, co Ja chcę, ale to, co Ty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Abba, Ojcze, dla ciebie wszystko jest możliwe, zabierz ode mnie ten kielich. Jednak <i>niech się stanie</i> nie to, co ja chcę, ale to, co ty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Abba Ojcze! wszystko tobie jest można, przenieś ode mnie ten kielich; wszakże nie co ja chcę, ale co Ty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił: Abba, Ojcze, wszystko tobie jest podobno, przenieś ode mnie ten kielich! Ale nie to, co ja chcę, ale co ty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówił: Abba, Ojcze, dla Ciebie wszystko jest możliwe, zabierz ten kielich ode Mnie. Lecz nie to, co Ja chcę, ale to, co Ty [niech się stanie].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówił: Abba, Ojcze! Ty wszystko możesz, oddal ten kielich ode mnie; wszakże nie co Ja chcę, ale co Ty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówił: Abba, Ojcze, Ty wszystko możesz, zabierz ode Mnie ten kielich. Lecz niech się stanie nie to, co Ja chcę, ale to, co Ty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił: „Abba, Ojcze. Dla Ciebie wszystko jest możliwe, oddal ten kielich ode Mnie! Jednak nie to, co Ja chcę, ale co Ty”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I mówił jeszcze: „ Abba, Ojcze, dla Ciebie wszystko możliwe, odsuń ode mnie ten kielich. Jednak nie czego ja chcę, lecz czego Ty ”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	I mówił: Abba Ojcze, wszystko można tobie, przenieś ten

¹⁾ Abba, אבא ('abba'), aram. ojciec.

²⁾ <x>520 8:15</x>; <x>550 4:6</x>

³⁾ <x>470 19:26</x>

⁴⁾ <x>480 10:38</x>

⁵⁾ <x>500 5:30</x>; <x>500 6:38</x>

	literacki	Współczesny Przekład	kubek ode mnie; ale nie to, co ja chcę, ale co ty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił: - Abba, Ojcie, Ty wszystko możesz, odsuń ode Mnie ten kielich, lecz (niech się stanie) nie to, co Ja chcę, ale co Ty chcesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Казав: Авва, Батьку! Все для тебе можливе: зроби так, щоб поминула мене ця чаша; але хай буде не те, чого я хочу, але те, що ти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i powiadał: Abba, ty ten wiadomy mi ojciec, wszystkie sprawy może tobie; przenieś obok-przeciw ten wiadomy kielich ten właśnie ode mnie; ale nie co ja chcę, ale co ty.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówił też: Abba Ojcie, dla Ciebie wszystko jest możliwe; oddaj ode mnie ten kielich; wszakże nie jak ja chcę, ale jak Ty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Abba!" (czyli "Kochany Ojcie!"). "Wszystko jest dla Ciebie możliwe. Zabierz ten kielich ode mnie! Jednak nie to, co ja chcę, lecz to, co Ty chcesz".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze mówił: "Abba, Ojcie; dla ciebie wszystko jest możliwe: zabierz ten kielich ode mnie. Jednakże nie to, co ja chcę, ale co ty chcesz".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ojcie!—mówił. —Ty możesz wszystko! Oddaj ode Mnie ten „kielich cierpienia”. Jednak to Twoja wola niech się stanie, a nie to, czego ja chcę.